



**STADT
BOCHUM**



HILFE

bei häuslicher Gewalt

Deutsch

English

هێبەرعه

Français

Hrvatski

Kurdish

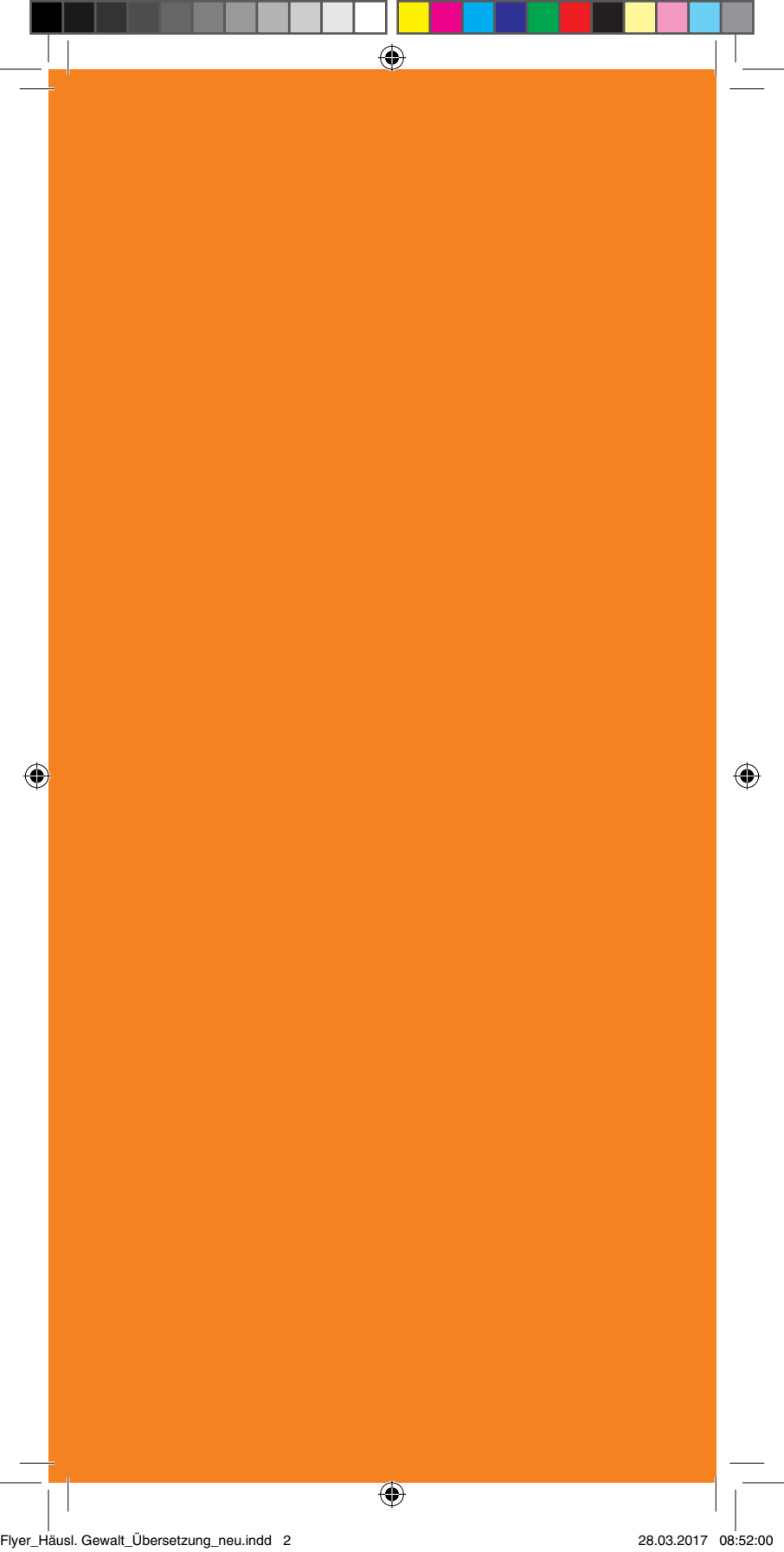
ی س ر اف

Polski

Русский

Español

Türk



Inhalt

4 Adressen für Beratung und Unterstützung

6 Deutsch

8 English **Englisch**

10 **ةيبرعلا** **Arabisch**

12 **Farsi**

14 Français **Französisch**

16 Hrvatski **Kroatisch**

18 Kurdish **Kurdisch**

20 **یسراف** **Persisch**

22 Polski **Polnisch**

24 Русский **Russisch**

26 Español **Spanisch**

28 Türk **Türkisch**

31 Impressum



Beratung für Opfer von Gewalt

Polizeipräsidium Bochum
Kriminalprävention/Opferschutz
0234/9094055/-59
www.polizei.nrw.de

Ev. Beratungszentrum
Westring 26
0234/9133391
www.diakonie-ruhr.de

Frauenhaus
0234/501034
www.caritas-bochum.de

Jobcenter Bochum
www.jobcenter-bochum.de

Mira e.V. -
Internationale Bildungs- und Beratungszentrum
für Frauen und Mädchen
0234/3259176
www.mira-ev.de

Neue Wege
Beratungsstelle des Caritasverbandes
Hilfe für Kinder, die Zeugen_innen
häuslicher Gewalt waren
0234/503669
Täterarbeit bei häuslicher Gewalt
0234/9650349
www.neuwege-caritas-bochum.de



Nora e.V. -

Beratung für Frauen und Mädchen

0234/9629995/-6

www.frauenberatungsstelle-bochum.de

PlanB Ruhr e.V.

Beratung für Betroffener häuslicher Gewalt

0234/45966010

www.planb-ruhr.de

Bürgerservice

Amtsgericht Bochum

0234/967-2292, -2374, -2891, -2905

Rosa Strippe e.V. -

Psychosoziales Beratungszentrum

für Lesben, Schwule, Bisexuelle

und Trans *Menschen

0234/19446

www.rosastrippe.de

Stadt Bochum | Ausländerbüro

www.bochum.de

Stadt Bochum | Gleichstellungsstelle

0234/910-1155

www.bochum.de/frauen





Deutsch

Wenn Sie zu Hause seelische Gewalt, Bedrohung oder Schläge erfahren, rufen Sie die Polizei: Tel. 110.

Die Polizei kann die gewalttätige Person für 10 Tage aus der Wohnung verweisen, wenn eine weitere Gefährdung zu vermuten ist. Das Rückkehrverbot gilt für 10 Tage, in denen die gewalttätige Person die Wohnung nicht betreten darf. Die Polizei kontrolliert die Einhaltung des Rückkehrverbotes.

Sie können beim Gericht einen Eilantrag stellen. Damit besteht zunächst eine Verlängerung für weitere 10 Tage. Wenn Ihr Antrag genehmigt wird, können Sie danach auf Dauer alleine in der Wohnung bleiben („Wohnungszuweisung“). Gehört die Wohnung zum Eigentum der gewalttätigen Person, kann Sie Ihnen für maximal 6 Monate zur alleinigen Nutzung zugewiesen werden.

Wenn Sie keinen Eilantrag stellen, darf die gewalttätige Person nach 10 Tagen zurückkehren.

Wenn Sie eine Rechtsanwältin aufsuchen möchten, können Sie - abhängig von Ihrem Einkommen - beim Gericht einen Antrag auf „Beratungs- und Prozesskostenhilfe“ stellen (dadurch entstehen Ihnen keine bzw. nur geringe Kosten für eine Rechtsvertretung).

Wenn Sie kein eigenes Einkommen haben, können Sie beim Jobcenter einen Antrag auf Hilfe zum Lebensunterhalt stellen („Hartz 4“).

Nach einem Polizeieinsatz bekommen Sie ein Kurzprotokoll, das die Gewalttätigkeit dokumentiert. Das benötigen Sie z. B. für den Antrag auf Wohnungszuweisung bzw. wenn Sie ein Näherungsverbot oder Beratungshilfe beantragen möchten.





Falls Ihre Aufenthaltserlaubnis in Deutschland noch von Ihrem Ehepartner abhängig ist, können Sie mit diesem Dokument eine eigene Aufenthaltserlaubnis beantragen. Diese bekommen Sie, wenn Sie

- länger als 3 Jahre mit Ihrem Ehepartner in Deutschland gelebt haben oder
- ein Kind mit deutscher Staatsangehörigkeit haben bzw. bekommen.

Ist die Zeit von 3 Jahren noch nicht erfüllt, entscheidet das Ausländerbüro im Einzelfall („Härtefallregelung“ bei Gewalt in der Familie).

„Erste Hilfe“ erhalten Sie hier:
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
www.hilfetelefon.de
Telefon 08000 116 016
(kostenfrei, rund um die Uhr, vertraulich
und auch anonym möglich, Beratung in
verschiedenen Sprachen)

Wenn Sie Beratung und Unterstützung in Bochum möchten: alle Adressen finden Sie auf S. 4-5.





English | Englisch

When you are experienced psychological violence, treats or beating at home, call the police: Tel. 110

The police can remove the violent person from the residence for 10 days, when it appears to exist the danger of violence to continue. The restraintment order for entering the residence is valid for 10 days. During this time the violent person isn't allowed to enter the residence. The police controlled whether this order is fulfilled or not.

You can apply to the court with urgent application. By this way restraintment can last 10 more days.

When your application is accepted, you can stay continuously in your residence alone ("apartment allocation", right to stay in residence).

If the residence belongs to the violent person, you are allowed to stay in the residence alone for a time of maximum 6 months.

If you don't apply to the court with urgent application, after 10 days the violent person can return to the residence.

If you need a lawyer, you can make application to the court -it depends on your income- for obtaining the help of consultation and process legal aid (by this way you don't pay or pay very little for lawyer and court expenses).

If you don't have your own income, you can apply to the Jobcenter to obtain social benefit for your living expenses ("Hartz 4").



After the deployment of the police you obtain a short protocol documenting the violence at your residence. You need this protocol for application of a residence through apartment allocation and application for proximity restraintment order or to obtain help for consultation

If you have a residential permit depending upon your spouse, you can use this document and apply for own residential permit. You can obtain residential permit:

- If you already live together with your spouse more than 3 years in Germany
- If you have a child with a citizenship of Germany

When 3 years are not fulfilled, the foreign citizens' office of the city decides for each case ("hardship regulations" for the violence within the family).

You can obtain "a first help" through the following:

Help phone for the violence against women

www.hilfetelefon.de

Tel. 08000 116 116

(free of charge, 24 hours, dependable and also anonymous possible. Consultation in different languages)

When you need consultation and support in Bochum: you find all addresses at the page of 4-5.





Arabisch | ةي بر عل ا

في حال تعرضكي للضغط النفسي، التهديد أو للإصابة نتيجة الضرب داخل المنزل، عليك الاتصال بالشرطة على الرقم 110

ستحضر الشرطة اليك لمساعدتك، وستقوم بإخراج الشخص العنيف من المنزل لمدة 10 أيام، ومراقبة عدم حضوره او اقترابه من المنزل طول تلك الفترة. أما في حال وجود خطر قائم من الشخص العنيف عليك، يجب على هذا الشخص مغادرة المنزل بشكل كامل.

يمكنك تقديم طلب عاجل إلى المحكمة، تقوم من خلاله المحكمة بتمديد فترة الـ 10 أيام لإبقاء الشخص العنيف خارج المنزل، وفي حال قبول المحكمة لطلبك، تستطيعين بعدها المكوث في المنزل لوحدهك بشكل دائم، أما اذا كانت الشقة من ممتلكات الشخص العنيف، فلك الحق في استخدامها لمدة 6 أشهر.

أما في حال عدم تقديم طلب لدى المحكمة، حينها يستطيع الشخص العنيف العوده للمنزل بعد انتهاء المدة الزمنية وهي الـ 10 أيام.

إذا كنت ترغبين في البحث عن محامي، تستطيعين ذلك بالاعتماد على ذلك، وذلك من خلال تقديم طلب في المحكمة تحصيلين من خلاله على الاستشارات والمساعدة القانونية، وبناءا عليه سوف تتحملي انتي فقط تكاليف بسيطه للتمثيلك قانونيا.

في حال عدم وجود دخل مادي لديك، يمكنك تقديم طلب في مكتب العمل للحصول على مساعده للمعيشه.

بعد تدخل الشرطة، يمكنك الحصول منهم على تقرير موجز



يوثق العنف الذي تعرضت له، سوف تحتاجي لهذا الطلب للحصول على شقه سكنيه خاصه بك، او إذا كنت ترغبين في التقدم بطلب للحصول على المشوره القانونيه أو منع الشخص العنيف من الاقتراب منك.

في حال كانت إقامتك في ألمانيا مرتبطه بإقامة زوجك، تستطيعي من خلالها تقديم طلب اقامة خاص بك، وستحصلون عليه في هذه الحالات:

- الإقامة مع زوجك لمدة لا تقل عن 3 سنوات في ألمانيا.
- إذا كان لديك طفل يحمل الجنسيه الألمانيه، أو ستضعين طفل سيحمل الجنسيه الألمانيه.

أما في حال عدم اكتمال مدة الـ 3 سنوات المذكوره أعلاه، سيكون القرار بيد مكتب الأجانب الذي سوف يدرس بدوره كل حاله من الحالات المقدمه له بشكل فردي.

للحصول على المساعده الأوليه، تحصلين عليها هنا:
مساعده عبر الهاتف للعنف ضد المرأه

„Erste Hilfe“ erhalten Sie hier:
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016

الاتصال هنا مجاني، اضافه إلى حصولكم على المساعده بسريه تامه وبدون الحاجه لذكر معلوماتكم الشخصيه او تحديد هويتكم، المساعده هنا تقدم بلغات متعدده.

في حال احتجتم للدعم والمساعده في مدينة بوخم، ستحصلون عليها من خلال العناوين التاليه:





Farsi

یراک کتک ای و ، دیدمت ، یساحف دروم لزوم رد هچنانچ
 ۱۱۰ نوفلت : دینزب گنز سلیپ هب ، دیتفرگ رارق
 دنک ینیبشیپ ار یراتفر دب ی مامدا ناکم سلیپ رگا
 رود ناکم نآ زا زور ۱۰ تدم هب ار یطاخ صخش دن اوتیم ،
 تشگزاب تیعونمم . دمدب لیوحت دیاب ار اه دیلک . درادمگن
 ار لزوم هب دورو مزاج یطاخ صخش تدم نیارد و تساهزور مد
 درک دهاوخ لرتنک ار تیعونمم نیارد سلیپ . درادن
 هئارا یروف یاضاقت هاگداد هاگشیپ رد دین اوتیم امش
 تشگزاب تیعونمم رگید زور ۱۰ هلیسو نیدب مک . دیدم
 دین اوتیم دوش متفریذپ امش یاضاقت رگا . دوشیم دیدمت
 . دینامب لزوم نآ رد ییاهنت هب نآ زا سپ
 اهنت دن اوتیم ، دشاب یطاخ درف یصخش کلم ، لزوم رگا
 . دبای صاصتخا امش هب یدرف لکش هب مام ۶ تدم هب
 یطاخ درف ، دیشاب هدادن یروف یاضاقت امش هچنانچ
 . ددرگ رب ، زور ۱۰ زا سپ دن اوتیم
 - دین اوتیم ، دیشاب متشاد لیکو کی دیهاوخیم مک رگا
 ممکحم و مرواشم هنیزه یاضاقت - امش دمآرد زا رظن فرص
 دین اوتیم ، دیرادن یصخش دمآرد امش مک رگا . دیدم هئارا
 دیدم هئارا رتنس بج هب ، شاعم رارم یارب کمک یاضاقت
 مدش مصالح هخسن کی امش ، سلیپ تیرومام مامجا زا سپ
 یراتفر دب نآ رد مک ، دینکییم تفایرد ار سلیپ شرانگ
 نیامب مروامه امش . تساهدیسر تبث هب اوعدنایرج و
 یاضاقت : لاثم یارب . تشاد دیهاوخ زاین شرانگ مصالح
 تساوخرده ای و سامت تیعونمم ای و لزوم صیصخت
 . مرواشم

زونه و مروامه ناملآ رد امش تماقا مزاجا مک یتروص رد
 کردم نیمه اب دین اوتیم ، تسامش رسمه تماقا هب متسبوا
 امش ار تماقا نیامد . دیئامن هئارا ار ناتدوخ تماقا یاضاقت

: مک یتروص رد دینکییم تفایرد
 ای و دیشاب مدرک یگدنز ناملآ رد ناترسمه اب لاس ۳ زایشیب

مدروآ ایند هب ای و متشاد یناملآ تیعبات اب یدنزرف
 . دیشاب





رد ، دشاب هدشن قق حتم زونه تم اقا لاس ۳ طرش رگا
، یدروم و مانگادج تروص هب یجراخ عابتا مرادا تروص نی
. تفرگ دهاوخ میمصت

: دینکیم تفایرد اهاچنی زا ار „ هیلوا یامکمک „
ناوناب هیلع تنوشخ دروم رد کمک نوفلت
www.hilfetelefon.de, Tel. 08000 116 016.
و دامتعا دروم ، متعاس راهچ و تسیب ، یناجم تروص هب (
(فلتخم یامنابز هب مرواشم . یفخم

: دیه اوخیم موخوب ناتسرمش زا تیامح و مرواشم هک رگا
4-5- دیشاب متشاد دیناوتیم اچنی زا ار امسردآ یمامت



HILFE TELEFON
GEWALT GEGEN FRAUEN

08000 116 016





Français | Französisch

Si, à la maison, vous subissez des insultes, des menaces ou des coups, appelez la police au 110.

Pour dix jours, la police peut exclure de l'habitation la personne violente s'il y a le soupçon d'un nouveau danger. Pendant dix jours l'agresseur n'a pas le droit de revenir à l'appartement. La police contrôle le respect de cette mesure.

Devant le tribunal vous pouvez demander une procédure d'urgence, avec celle-ci vous obtiendriez une prolongation de 10 jours supplémentaire.

Après, si votre demande est acceptée, vous pouvez disposer à titre individuelle de votre appartement (Wohnungszuweisung“).

Si l'appartement appartient à votre agresseur, vous pouvez seule en disposer pendant six mois. Si vous ne demandez pas de procédure d'urgence, la personne violente peut revenir au bout de 10 jours.

Pour pouvoir consulter une avocate, vous pouvez, selon votre revenu, déposer une demande d'assistance juridique („Beratungs- und Prozess-kostenhilfe“) - avec ceci vous n'auriez pas ou peu de frais pour vos démarches juridiques.

Si vous n'avez aucun revenu, vous pouvez demander auprès de l'agence pour l'emploi (Jobcenter“) une aide financière pour votre quotidien („Hartz 4“).

Après une intervention de la police vous recevez un rapport décrivant l'agression. Vous en avez besoin p.ex. pour la procédure d'urgence, pour l'interdiction d'approcher ou pour demander de l'assistance juridique.



Au cas où que votre permis de séjour est couplé avec le statut de votre époux, vous pouvez demander avec ce document un propre permis de séjour. Celui-ci vous obtenez si vous

- vivez depuis plus de 3 ans avec votre époux en Allemagne ou
- avez, ou allez avoir, un enfant de nationalité allemande

Si la période de trois ans n'est pas encore écoulée, le bureau pour étrangers décide au cas par cas („Härtefallregelung“ Dispositions relatives dues à des violences familiales).

Premier secours vous est donné ici:

Téléphone d'aide lors de violences contre les femmes
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016
(gratuit, 24 heures sur 24, confidentiel, possibilité d'anonymat. Consultation possible en différentes langues)

Si vous souhaitez des conseils et des soutiens à Bochum: vous trouvez toutes les adresses à la page 4-5.





Hrvatski | Kroatisch

Në qoftë se ju mësoni në shtëpi dhunë psikologjike, kërcënim apo rrezik, thërrasni policinë: Telefoni 110.

Policija može uzeti nasilnu osobu za deset dana od stana, ukoliko postoji sumnja za drugu opasnost. Zabrana vraćanja vazi za deset dana, u kojem nasilna osoba u stan ne može da udje. Policija prati usaglasenost povratka zabrane.

Mozete napraviti hitnu prijavu u sudu. Ovo je dodatak za još deset dana. Ako se odobri vaš zahtev, mozete onda trajno ostati sami („ravna zadatak“) u stanu.

Ako je stan na imovinu nasilnog lica, može vama biti dodeljen najviše 6 meseci za isključivo upotrebu.

Ako ne napravite hitnu prijavu, onda nasilna osoba može da se vrati nakon deset dana.

Ako želite da odete kod advokata, mozete-zavisi od vašeg primanja- preko suda zahtev da ponesete za „ konsultanske i pravne pomoci (tako ćete napraviti bez ili sa niskim cenama i pravno zastupanje).

Ako nemate primanja, mozete u centar za zapošljavanje da podnesete zahtev pomoca za život („Хартз 4“). Nakon policijske intervencije, dobijate kratak izveštaj koji dokumentuje nasilje. Ovo može da vam treba na zahtev za dodjelu stana ili ako želite da primenite za približno zabranu ili savetodavnu pomoc.

Ako vas boravak u Nemackoj i dalje zavisi od vašeg bracnog druga, mozete prijaviti sa ovim dokumentom poseban boravak.



Ovo uzimate kada:

- Ako ste ziveli vise od 3 godine sa svojom suprugom u Nemackoj ili
- Ako imate Dete sa Nemackim drzavljanstvom- ili ako vec ocekujete neku dete.

Ako nije ispunjen period od 3 godine, Ministarstvo inostranih poslova ce odluciti o pojedinim slucajevima („teskoca klauzulu“ u nasilju u porodicu).

„Prva pomoc“ je dostupna ovde:
Pomoc telefona nasilje nad zenama
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016
(Besplatno, poverljivo i anonimno moguće.
Konsultacije na razlicitim jezicima)

Ako zelite savete i podrsku u Bochum: Sve adrese mozete naci na stranici S. 4-5.





Kurdish | Kurdisch

Eger hinek di malê de sixêfan ji were bidin yan eger kesekî li we da (li we xist) hun dikarin telefona Polîsa (esayîş) bikin. Tel. 110.

Polîs dikarin vî mirovî (ê ku li we daye yan jî sixêf ji were kirne) 10 rojan ji malê biqewitîne. Polîs jî wê hemû tiştî kontrol bike.

Hun dikarin li dadxanê (mehkeme) van 10 rojan dirêj bikin, û eger dadxanê biryar da ku ew 10 roj dirêj bûn hun dikarin bi tena xwe di malê de bimînin. (Wohnungszuweisung).

Eger ew mal (xanî) li ser navê wî mirovî be (ê ku li we daye yan jî sixêf ji were kirne) hun dikarin 6 mehan bi tena xwe di mala (xanî) wî de bimînin.

Eger hun li dadxanê (mehkeme) wan 10 rojan dirêj nekin, ew mirov dikare piştî 10 rojan vegere mal.

Eger hun bixwazin li avokateke (muhamî) bigerin, hun dikarin li dadxanê (mehkemê) bixwazin ku ew alîkariya we bikin di dana pereyên avokat (muhamî), hun dikarin vê xestekê bikin (Beratungs- und Prozesskostenhilfe).

Eger bi carekê re pere bi were nebin hun dikarin navê li cem (Jobcenter) qeyd bikin da ku alîkariya xwarin û veqarina we bikin û hun karibin li vir bijîn (Hartz 4)

Piştî wê buyerê Polîs wê Protokolekê ji were bişîne, ev Protokol ji were gerek dibe dema hun (Wohnungszuweisung) çêbikin da ku hun 6 mehan bi tena xwe bimînin, û ev Protokol ji were gerek dema ku hun daxwaza arîkariyê ji dadxanê bikin jî ibo pereyên avokat.



Eger heqê mayînê (îqame) wergirin, û ew heq yan îqame bi wî mirovî (ê ku li we daye yan jî sixêf ji were kirne) ve girêdayî be, hun dikarin bi wê Protokolê heqekî (îqame) nû bi tena xwe bistînin.

Mirov heqê mayînê distîne dema:

- bêhtirî 3 salan bi hevjinê xwere li Elmanya bijî.
- zrokek ji zarokên we cinsiya Elmanî pêre be, yan jî cinsiya Elmanî bistîne.

Eger hê 3 salên we li Elmanya ne qediya bin wê çaxê daireya biyaniyan (Ausländerbehörde) biryar dide bê wê çawa qaxezên we berdewam bibin.

Alîkariya yekemîn li cem:

Alîkarî di riya Telefonê re ji bo jinên ku teede li wan tên

www.hilfetelefon.de

Tel.: 08000 116 016

Bê pere, 24 seet, bawerî, bênav, û bi hemû zimanan
Û eger hun arîkariyê li Bochum dixazin hun, edrês
eve 4-5.





Persisch | یسراف

چنانچه شما در منزل مورد فحاشی قرار می گیرید تهدید می شوید و یا کتک می خورید با شماره تلفن 110 با پلیس تماس بگیرید.

اگر پلیس احتمال بدهد که شخص ضارب برای شما خطرات جانی به وجود می آورد می تواند او را به مدت ده روز از خانه تبعید کند و او باید کلید منزل را تحویل بدهد. ممنوعیت برگشت به خانه به مدت ده روز اعتبار دارد و در این مدت شخص ضارب حق قدم گذاشتن به منزل را ندارد.

پلیس کنترل می کند که شخص ضارب ممنوعیت برگشت به منزل را در طی این ده روز رعایت کند.

شما می توانید به دادگاه یک درخواست اضطراری بدهید که از این طریق این ممنوعیت به مدت ده روز دیگر تمدید می گردد و چنانچه با درخواست شما موافقت گردد شما می توانید بعد از آن به صورت دایم و به تنهایی در منزل سکونت کنید. (تعیین محل سکونت)

حتی اگر ضارب مالک اصلی خانه باشد، شما می توانید حداکثر به مدت شش ماه در این خانه به تنهایی زندگی کنید ولی چنانچه درخواست اضطراری نداده باشید شخص ضارب اجازه دارد بعد از ده روز به منزل بازگردد.

اگر شما به دنبال یک وکیل می گردید، می توانید بسته به میزان درآمدها از دادگاه کمک هزینه مشاوره و عملیات دادرسی بنمایید از این طریق شما یا اصلاً هزینه ای پرداخت نمی کنید و یا یک فقط یک مقدار جزیی برای نیابت قانونی از شما دریافت می گردد.

چنانچه شما درآمد شخصی نداشته باشید می توانید از جاب سنتز درخواست کمک هزینه مالی امرار معاش بنمایید که به آن هارتز 4 می گویند.





پس از مداخله پلیس، به شما یک خلاصه صورتجلسه داده می شود که در آن نوع خشونت به صورت کتبی ثبت شده و شما به این صورتجلسه به عنوان مثال برای درخواست تعیین محل سکونت نیاز دارید و یا هنگامی که می خواهید درخواست ممنوعیت نزدیک شدن ضارب به شما و یا دریافت کمک مشاوره بدهید .

چنانچه اجازه اقامت شما در آلمان وابسته به همسران باشید می توانید با ارایه این مدرک، خودتان درخواست اقامت در آلمان را بنمایید البته به شرطی که بیشتر از سه سال با همسران در آلمان زندگی کرده باشید و یا اینکه یک بچه با تابعیت آلمانی داشته و یا باردار باشید .

چنانچه شما کمتر از سه سال با همسران زندگی کرده باشید تصمیم گیری در موارد خاص بر عهده اداره امور خارجی ها می باشد . (آیین نامه شرایط دشوار به هنگام اعمال خشونت در خانواده)

کمکهای اولیه را در مراکز ذیل دریافت می نمایید :

تلفن درخواست کمک هنگام خشونت علیه زنان

„Erste Hilfe“ erhalten Sie hier:
Hilfetelefon Gewalt gegen Frauen
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016

به صورت مجانی و بیست و چهار ساعته , محرمانه و همچنین بدون ذکر نام و مشاوره به زبانهای مختلف امکانپذیر است.

اگر شما به مشاوره و حمایت در بوخوم نیازمندید تمام ادرسها و اطلاعات در ذیل درج شده است :

مشاوره به خانها و دخترها /



HILFE TELEFON
GEWALT GEGEN FRAUEN



08000 116 016





Polski | Polnisch

Jeśli panią w domu ktoś obrzuca obelgami, grozi lub bije, proszę wykręcić numer policji: 110.

Policja może zabronić tej agresywnej osobie powrotu do mieszkania podczas kolejnych dziesięciu dni, jeśli przypuszcza dalsze zagrożenie. Zakaz powrotu jest ważny przez dziesięć dni. W tym czasie agresywna osoba nie ma prawa wejść do mieszkania. Policja kontroluje przestrzeganie tego zakazu.

W sądzie można złożyć wniosek przyśpieszony o przedłużenie zakazu na kolejne dziesięć dni. Jeżeli ten wniosek zostanie rozpatrzony, mieszka pani w mieszkaniu na zawsze sama („Wohnungszuweisung”). Jeśli mieszkanie jest własnością agresywnej osoby, może pani w nim mieszkać maksymalnie na okres sześciu miesięcy.

Jeżeli pani nie złoży wniosku przyśpieszonego, agresywna osoba ma prawo do powrotu po dziesięciu dniach.

Jeśli pani chce skonsultować się z adwokatem, można -w zależności od dochodu- złożyć w sądzie wniosek o „Beratungs- und Prozesskostenhilfe“ (w tym wypadku nie ponosi pani żadnych lub niewielkie koszty).

Nie ma pani własnych dochodów, można złożyć w agenturze pracy wniosek o „Hartz 4“.

Po interwencji policji otrzyma pani krótki protokół, który potwierdzi przemoc. Ten protokół jest potrzebny na przykład na złożenie wniosku o przydział mieszkania, na wystawienie zakazu zbliżenia się lub na pomoc prawną. Jeśli pani prawo do pobytu



jest zależne od małżonka, można za pomocą tego dokumentu złożyć wniosek o własne prawo do pobytu.

Te prawo otrzymuje się, jeżeli:

- czas zamieszkania w Niemczech z małżonkiem przekracza trzy lata lub
- pani ma dziecko z niemieckim obywatelstwem.

W wypadku zamieszkania w Niemczech po niżej trzech lat, decyduje w poszczególnym przypadku biuro dla obcokrajowców („Härtefallregelung” w wypadku przemocy domowej).

Pomoc pani otrzyma:

Telefon przemoc przeciwko kobitom

www.hilfetelefon.de

Tel. 08000 116 016

(bezpłatny, 24 godziny na dobę, poufny oraz anonimowy). Porada w różnych językach)

Jeśli pani życzy sobie porady w Bochum: wszystkie adresy znajdują się na stronie 4-5.





Русский | Russisch

Если Вы дома испытываете душевное насилие, угрозы или избиения, вызывайте полицию:
Телефон 110

Полиция имеет право лицо, склонное к насилию, удалить на 10 дней из жилища, если есть опасения продолжения насилия. Запрет на возвращение в жилище действительно 10 дней, на протяжении которых удалённое лицо не имеет право посетить жильё. Полиция контролирует исполнение запрета на возвращение.

Вы можете направить в суд «Срочное заявление». При этом запрет на возвращение продляется ещё на следующие 10 дней. Если Ваше заявление будет одобрено, Вы можете одни оставаться в жилище долгое время («Распределение жилья»)

Если жилище является частной собственностью лица, склонного к насилию, жилище может быть Вам предоставлено в единоличное пользование на максимальный срок до 6 месяцев.

Если Вы не подали «Срочное заявление», лицо, склонное к насилию, имеет право по истечении 10 дней вернуться в жилище.

Если Вы хотите привлечь адвоката, Вы можете, исходя из Вашего дохода, подать прошение в суд на предоставление помощи в до-судебной подготовки и судебном процессе (при этом Вы не понесёте никаких расходов, либо минимальные расходы на правовую помощь).

Если у Вас нет собственных доходов, Вы можете подать заявление в «джобцентр» на получение пособия («Хартц 4»).





После подключения полиции, Вы получите короткий протокол о том, что факт насильственных действий был задокументирован. Это Вам понадобится в том случае, если Вы, например, подадите заявление на «Распределение жилья», если Вы захотите подать прошение на помощь в процессе, либо на запрет приближаться к Вам лицу, совершившему насильственные действия.

Если Ваше разрешение на пребывание в Германии зависит от Вашего семейного партнёра, Вы можете с этим документом запросить сами разрешение на пребывание.

Такое разрешение Вы получите, если Вы:

- прожили с Вашим семейным партнёром в Германии более 3-х лет, или
- Ваш ребёнок является гражданином Германии

Если Вы не прожили 3-х лет, ведомство по делам иностранцев принимает решение в каждом единичном случае („Положение в случае насилия в семье“).

«Первую помощь» Вы получите здесь:

Телефон доверия «насилие против женщин»

www.hilfetelefon.de

Тел.: 08000 116 016

(бесплатно, круглосуточно, доверительно и можно анонимно. Помощь на многих языках).

Если Вам требуется помощь и поддержка в Бохуме, все адреса Вы найдёте на стр. 4-5 Адреса в конце брошюры.





Español | Spanisch

Si experimenta violencia psicológica, amenazas o peligro en el hogar, llame a la policía: Teléfono 110.

La policía puede expulsar a la persona violenta durante 10 días del apartamento, si existe más riesgo de violencia. El retorno está prohibido durante 10 días, en las que la persona violenta no puede entrar en el apartamento. La policía vigila el cumplimiento de la prohibición de regreso.

Usted puede presentar una solicitud urgente a la corte. Con ello es posible por ahora una prolongación por otros 10 días. Si su solicitud es aprobada, usted puede permanecer luego sola indefinidamente en el apartamento (asignación de vivienda). Pertenece el apartamento a la propiedad de la persona violenta, se le puede asignar a usted sola el uso de esta durante un máximo de 6 meses. Sin la solicitud urgente, la persona violenta puede volver después de 10 días.

Si desea consultar a un abogado, podrá usted -dependiendo de sus ingresos- presentar a la corte una solicitud de „asistencia jurídica y asesoramiento“ (de esta manera a Usted le resultaran costes bajos o ningún coste para la representación legal).

Si no tienes ingresos propios, puede presentar en el Jobcenter una solicitud de ayuda de subsistencia („Hartz 4“).

Después de una operación policial, usted obtendrá un protocolo corto, que documentara la violencia. Necesitara este documento para la solicitud de asignación de apartamento, si quiere solicitar una orden de alejamiento o una solicitud de asesoramiento.





Si el permiso de su residencia en Alemania depende de su cónyuge, con este documento puede solicitar su propio permiso de residencia. Conseguirá esto, si usted:

- vivió más de 3 años con su cónyuge en Alemania, o
- tiene o tendrá un niño con nacionalidad alemana.

Si todavía el período de 3 años no se cumple, decide la oficina de extranjeros en casos concretos (“Reglamentación de casos extremos” en Violencia de género).

„Primeros auxilios“ recibirá aquí: Teléfono de ayuda contra la violencia machista
www.hilfetelefon.de
Tel. 08000 116 016 (gratuitamente, todo el día, confidencial y, si se desea también anónimo. Asesoramiento en varios idiomas).

Si desea asesoramiento y apoyo en Bochum: para todas las direcciones vean la página 4-5.





Türk | Türkisch

Evinizde psikolojik şiddet gördüğünüzde, tehdit edildiğinizde veya dayak atma olayı başınızdan geçtiğinde polise telefon edin: Tel. 110.

Tehlikenin devam edeceği şüphesi görüldüğünde, Polis şiddet uygulayan kişiyi evinizden 10 gün uzaklaştırır.

Eve girememe cezası 10 gündür, bu zaman içinde şiddet uygulayan kişi eve adım atıp giremez. Polis eve girememe cezasının yapılıp yapılmadığını kontrol eder.

Mahkemeye acil bir dilekçe verilerek bu eve girememe cezası 10 gün daha uzatılabilir. Eğer verilen dilekçe kabul edilirse sürekli olarak evinizde yalnız oturmanız mümkün olur („apartman dairesi tahsisi veya oturulacak ev verilmesi“).

Eğer oturduğunuz evin sahibi size şiddet uygulayan kişi olduğu takdirde size evinizde maksimum 6 ay yalnız oturma hakkı verilir.

Eğer mahkemeye acil bir dilekçe verilmezse şiddet uygulayan kişi 10 gün sonra eve tekrar geri dönebilir.

Bir avukat tutmak isterseniz -gelirinize bağlı olarak- mahkemeye dilekçe ile başvurup „danışmanlık ve dava masraflarının üstlenilmesi“ yardımı alabilirsiniz (bu durumda sizi mahkemede temsil eden avukata ya hiç ödeme yapmazsınız ya da çok az para ödemek zorunda kalırsınız).

Hiç kendi geliriniz yoksa Jobcenter`e bir dilekçe verip geçim parası yardımı alabilirsiniz („Hartz 4“).

Telefonla çağrılan polis evinize geldiğinde şiddet





eylemi ile ilgili bir protokol yazıp size verecektir. Bu yazılı protokol size daha sonra ev talebi başvurunuzda veya failin eve yaklaşmasının yasaklanmasında ya da danışmanlık yardımına baş vurmanızda gerekecektir.

Almanya'da eşinize bağlı olarak oturma hakkınız varsa bu protokol ile kendi adınıza oturma hakkına başvurabilirsiniz. Aşağıdaki şartlarda kendi adınıza oturma hakkı alabilirsiniz:

- 3 yıldan fazla süreyle eşiyile Almanya'da oturmuş olmak
- Alman vatandaşı olan bir çocuğa sahip olmak

3 yılın dolmadığı durumda, yabancılar dairesi her başvuru için oturma hakkına (aile içi şiddet durumunda geçerli olan „ağır şartlar yönetmeliği“) kendisi karar verir.

“İlk yardım“ alacağınız yerler:

Kadına karşı şiddet yardım telefonu

www.hilfetelefon.de

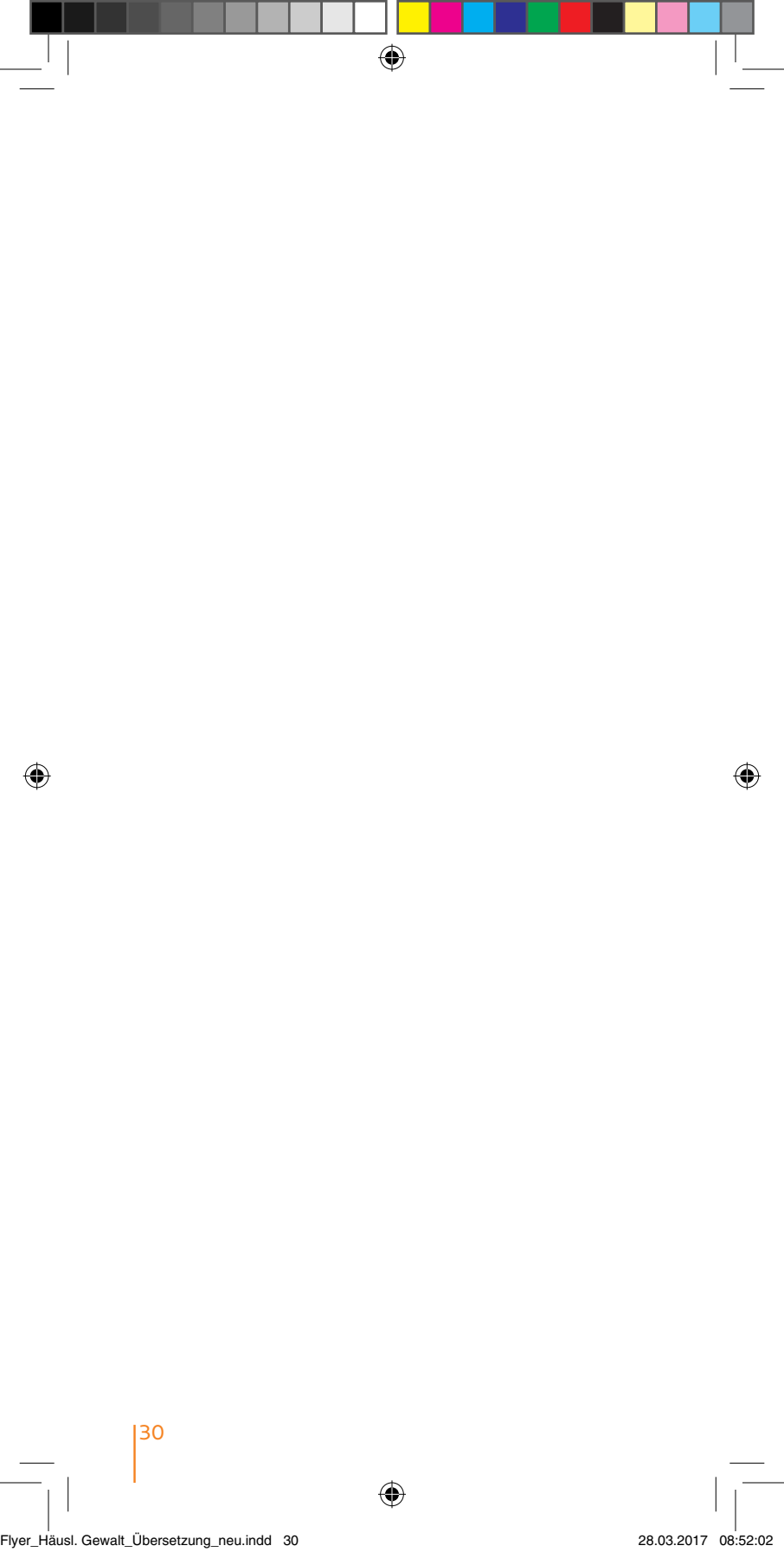
Tel. 08000 116 116

(Ücretsiz, 24 saat erişim imkanı, güvenli ve isim vermeden anonim aramak mümkün.

Çeşitli dillerde konuşulur)

Bochum'da danışma ve yardım almak isterseniz: bütün adresleri 4-5 sayfada bulabilirsiniz.





Herausgeber

Stadt Bochum | Der Oberbürgermeister

Gleichstellungsstelle
in Zusammenarbeit mit dem
Polizeipräsidium Bochum
Kriminalprävention | Opferschutz

Gestaltung

Referat für Kommunikation

Druck

Zentrale Dienste

Dezember 2016

www.bochum.de



gefördert von:

**Ministerium für Gesundheit,
Emanzipation, Pflege und Alter
des Landes Nordrhein-Westfalen**



